

4 参考資料(資料提供:国立科学博物館)

【1】博物館案内に関する英文の表示例

日本語	英語
利用案内	Admission Details
新館	New Annex
レストラン	Restaurant
中2階	New Annex M2F
レストラン入口	Entrance of Restaurant
主出入口	Entrance and Exit
コインロッカー	lockers
みどり館	Midori Building
みどり館入口	Entrance of Midori Building
ミュージアムショップ	Museum Shop
総合案内	General Information Desk
PDA・IC カードカウンター	PDA・IC Card Desk
友の会カウンター	Membership Counter
チケット売り場	Ticket Counter
蒸気機関車	Steam Locomotive
入館口	Main Gate
本館	Main Building
工事中	Temporarily closed for renovation
上野恩賜公園	Ueno Onshi Park
シロナガスクジラ	Blue Whale
ハーブガーデン	Herb Garden
新館屋上	New annex RF
薬用、食用、染料、香味利用など、約160種類のハーブをご覧ください。	You can enjoy looking at about 160 different kinds of herbs, used as food, as medicine, in dyeing, and to add flavor in cooking.
パラソルガーデン	Parasol Garden
新館屋上	New annex RF
近づくると赤外線センサーでパラソルが開きます。隣に太陽光発電システムを見ることができます。	Parasols equipped with infrared sensors will detect your presence and automatically open as you approach. You can also find power-generation devices here.
ミュージアムショップ	Museum Shop
みどり館1階	Midori-kan Building 1F
お土産に最適な各種グッズのほか、書籍や標本なども、とりそろえています。	The National Science Museum Shop offers various items such as real specimen, experiment and observation kits, books, and other exciting goods suitable for souvenirs.
営業時間:9:30~16:30	Operating hours 9:30 - 16:30
レストラン	Restaurant
新館中2階	New annex M2F
いろいろなメニューでお待ちしています。	A varied menu makes this a good place to relax over a meal.
TEL:03-5832-XXXX	TEL: 03-5832-XXXX
利用案内	Admission Details

開館時間: 9:00~16:30	Opening hours 9:00-16:30
(入館は16:00まで)	(last admissions 16:00)
特別展等の場合は延長することがあります。	Opening hours may be extended for special exhibitions.
入館料	Admission Fee
区分	Categories
備考	Notes
普通入館料	Individuals
団体入館料	Groups
一般・大学生	Adults and college students
小・中・高校生	Children and youth in grades 1-12
無料	Free
団体は各20名以上	A group must consist of at least 20 people
夜間天体観望入館料	Admission fee for the night for astronomical observation
第1・3土曜日晴天の日暮れから約2時間	Available on the 1st and 3rd Saturdays of the month, for about 2 hours after twilight on clear nights.
常設展については、小・中・高校生は毎週土曜日無料となります。	Children and youth in grades 1-12 are admitted to the permanent exhibitions free of charge every Saturday.
特別展・特別企画展は別料金になります。	This provision does not apply to special exhibits and special project.
65才以上の方、障害のある方及び付き添いの方は常設展が無料となります。	Seniors (65 or over) with ID are admitted free of charge. (to the permanent exhibitions)
休館日 毎週月曜日	Closed on every Monday
日・月曜日が祝日の場合は火曜日が休館	Closed on Tuesday when a national holiday falls on Monday
年末年始(12月28日~1月1日)休館	Closes on Dec.28-Jan.1
お問い合わせ: TEL 03-3822-XXXX(月~金曜日) 03-3822-XXXX(土・日曜日、祝祭日)	Enquiries to TEL: 03-3822-XXXX (Mon-Fri) or TEL: 03-3822-XXXX (Sat.Sun.National holidays)
NTT ハローダイヤル 03-5777-XXXX	Recorded announcement 03-3272-XXXX
ディスカバリーポケット	Discovery pocket
新館各階	Every Floor of the new annex
休息や情報提供、学習活動など多目的に利用できるスペースです。	To offer you plenty of space in which to view the displays, and to serve the various needs of our visitors, each floor of the new annex incorporates a "discovery pocket": a space that can be used for multiple purposes, such as rest stops, information displays and school activities.
PDA(携帯情報端末)有料500円	PDA exhibition guides/fee 500yen
館内各所で研究者の声による展示解説を楽しむことができます。	For a fee, we offer the use of PDA exhibition guides. On these guides, the voice of one of our researchers tells the story of the exhibits. This novel service offers you the chance to listen to a highly informative explanation from an expert in the field, whom you would rarely be able to listen to or interview in person.
IC カード無料	IC card: free of charge
IC カードを利用して展示情報端末を操作すると履歴が記録できます。	If you are interested, you can obtain an IC card that records a history stating which areas of the new annex you have seen.

ICカードをご利用の方は、お持ち帰りいただくIDカード番号をパソコンで「科博」のwebサイトにアクセスすると、見学した展示解説の確認ができます。	You can take the information recorded on the IC card home with you in the form of an ID card (password-protected). The next time you access the National Science Museum website, simply enter your ID and password to download the information you gathered at the museum.
かはくラウンジ	Kahaku Lounge
ご飲食、休憩に利用していただくための部屋があります。	A good place to eat, drink and relax.
清涼飲料等の自動販売機もこちらにあります。	Vending machines for soft drinks can be found here.
館内では写真撮影をすることができます。(特別展会場は除きます。)	You may take photos in the exhibition floors, except for special exhibitions.
展示室内でのご飲食はご遠慮ください。	Eating and drinking are prohibited in the exhibition floors.
附属施設	Additional Facilities
附属自然教育園	Institute for Nature Study
武蔵野の面影をしのぶ自然が残っています。	A variety of environments in the garden preserve the atmosphere of the old Musashino Plain.
筑波実験植物園	Tsukuba Botanical Garden
日本の植生を再現しています。	The plants life found in different parts of Japan is recreated here.
天体観望施設などもあります。	The facility also houses an astronomical observatory
新宿分館	Shinjuku Branch
自然史や理工学に関する研究研修活動を行っています。	A research and training center for researchers in natural history and in science and engineering

【2】解説パネル(各コーナーの紹介文: 新館)の一例

「地球生命史と人類 — 自然との共存をめざして」 「The History of Life on Earth – Human Beings in Coexistence with Nature」	
「新館」には、地球と生命の共進化そして人類の知恵の歴史が展示されています。科博は今、「生き物たちが暮らす地球の環境を守り、自然と人類が共存可能な未来を築くために、私たちはどうすればよいか」、みなさまと一緒に考えていきたいと思っています。	The new annex building features an exhibit on the coevolution of the Earth and its inhabitants, along with a history of the development of intelligent thought in humans. The exhibit encourages us to think about what we can do to protect our home planet, with the goal of working towards a future based on the harmonious balance of the Earth's ecosystem.
たんけん広場 — 発見の森 — では、雑木林の自然が再現されていて、巣の中や落ち葉の下をのぞいたり、川原の石や地層を見て、ふだんは気づかない自然の不思議を探ることができる。自然の不思議を発見しよう。	The Exploration Space - Woodland Wander is a thicket of mixed trees which provide visitors the chance to discover mysteries of nature that are easy to overlook. You can peer inside a nest, look under a fallen leaf, or examine rocks and strata in the riverbank. If you enjoy Woodland Wonder, why not go on your own exploration of nature?
大地を駆ける生命 — 力強く生きる哺乳類と鳥類をみる — 地球環境の豊かさの証として、さまざまな哺乳類と鳥類の存在がある。ここでは、力強く生きていたときの彼らの姿が、剥製となって今もその魅力をたえている。	Animals of the Earth – The Endurance of Mammals and Birds The diversity of mammal and bird life on Earth is proof of the bountiful nature of the Earth's ecosystem. The specimens presented here still convey something of the strength and endurance of these species.
たんけん広場 — 身近な科学 — この広場では、音、光、力、運動、電気、磁気などの現象を体感し、実験することができる。いろいろな装置に触れ、動かし、身近な科学のなぞに挑戦してみよう。	Exploration Space – Hands-on Experiments This exploration space gives you the chance to see, hear, touch, and experiment with phenomena such as sound, light, force, motion, electricity, and magnetism. Play with the different exhibits and see if you can solve some of the mysteries of science in everyday life.
科学と技術の歩み — 私たちは考え、手を使い、創ってきた — この展示で紹介する江戸時代以降の日本の科学技術は、自然と一体になった日本固有の文化に根ざしつつ、外国の文化を受け入れながら発展してきた。その歩みは、今後の科学技術のあり方を考える手がかりとなるだろう。	Progress in Science and Technology – Human Design and Creativity This exhibit showcases some Japanese inventions from the Edo period onwards. As you can see from these inventions, Japanese culture maintains its unique identity and its close communion with nature, while at the same time having interaction with foreign cultures. An understanding of science and technology in Japan can help guide our future.
地球の多様な生き物たち — みんな、かかわりあって生きている — 地球上の生物が、1000 万ともいわれる種に分かれて進化してきたのは、生命現象としての共通性はあっても、それぞれがさまざまな環境に適応し、独自の形態や生活様式を生み出したからにはかならない。しかし、生物たちは、別々に生きているのではなく、深く関わりあって生きている。	Biodiversity – We are All Part of the Same Ecosystem The evolution of life on Earth has produced some 10 million different species. Although all the species share the basic characteristics of living organisms, each species has adapted in form and lifestyle to its own particular environmental circumstances. No species lives in isolation; our lives are intricately interwoven.

<p>地球環境の変動と生物の進化 —恐竜の謎を探る—</p> <p>大昔に絶滅した恐竜は、いつ地球上に登場したのか、どんな動物か、子孫はいるのか、謎はつきない。ここでは、高い運動能力や社会性など、恐竜に新しいイメージをもたらした最新の研究過程を、世界の研究者の声で紹介する。</p>	<p>Solving the Mysteries of the Dinosaurs</p> <p>There is much to learn about dinosaurs. When did they first appear on Earth? What sort of creatures were they? Do descendants of dinosaurs walk the Earth today? In this exhibit, paleontologists from around the world tell us about what they know about dinosaurs.</p>
<p>地球環境の変動と生物の進化 —誕生と絶滅の不思議—</p> <p>およそ 40 億年前に誕生した生命は、大きく変動する地球環境に適応してさまざまな形をとり、誕生と絶滅を繰り返しながら進化していった。恐竜の絶滅後に大発展した哺乳類の中で、人類は、器用な手と優れた知能によって際立った適応力を身につけ、世界中に拡散した。ここでは、あなた自身が進化の道りをたどることで、生物たちがいかに新たな環境に適応してきたかを知ることができるだろう。</p>	<p>Evolution of Life – From the Earth’s Origin through Human Existence</p> <p>Since their beginnings some four billion years ago, life forms have become increasingly diverse due to the ongoing process of environmental adaptation. Evolution involves an endless cycle of emergence and extinction of different species. Human beings, part of the mammal group which flourished following the demise of the dinosaurs, have acquired highly developed adaptive capabilities, thanks to superior dexterity and powers of reasoning. This adaptive capacity has enabled humans to extend their reach to all corners of the Earth. In this exhibit, you can trace the evolutionary path and learn how plants and animals have adapted to the changing environment.</p>
<p>科博の活動 —標本資料を集め、研究し、社会に還元する—</p> <p>博物館活動は、自然科学の基盤を支え、人々の科学に対する関心を高め、理解を深めることに役立っている。</p>	<p>Behind the Scenes at the National Science Museum: Collecting and Studying Samples and Making Them Available to the Public</p> <p>The National Science Museum (NSM) activities are part of the foundation of natural science, enhancing general public interest and furthering an understanding of the sciences.</p>
<p>宇宙・物質・法則 —自然の“しくみ”を探る—</p> <p>広大な宇宙、それを構成する物質、これらを支配する物理法則を知るとはすべての科学的認識の基礎である。その認識によって、私たちの視野は広がり、自然観も変わってきた。このような自然の“しくみ”は、どこまで解き明かされているのだろうか。</p>	<p>The Natural World – The Universe, Matter, and the Laws of Physics</p> <p>An understanding of the universe, including the laws of physics by which it is governed, constitutes the basis of scientific knowledge. This knowledge has broadened our horizons and changed our perception of nature. But how much do we really know about how the natural world works?</p>

【3】インターネット ホームページ上での表示例

日本語	英語
科博ホームページ	Website
科博メールマガジン	NSM's Mail Magazine
「科博メールマガジン」配信中！「科博」の旬の情報や上野の散策案内など楽しい話題を電子メールでお届けしています。	NSM's Mail Magazine (currently only in Japanese), delivered regularly by e-mail, will bring you exciting and well-timed information about museum programs and events as well as an Ueno area strolling guide.
お申し込みはこちらからどうぞ。	To subscribe, please access our website.
学校関係のみなさまへ	For School Teachers
修学旅行や校外実習で、効果的に当館を利用していただくためのご案内を行っています。	Teacher guide offers information for educators planning to bring school students to the National Science Museum, Tokyo. http://www.kahaku.go.jp/english/education/f_index.html
賛助会員募集中！	Support the Museum
国立科学博物館の諸活動に対して幅広く支援する会員を募集中です。	Join us today and make a lasting contribution in wide range of activities of the National Science Museum, Tokyo.
特典、会費及び入会のお申し込み方法については、広報課賛助会員担当まで、お問い合わせください。	Please contact us to become a supporting member and receive an array of exciting benefits! Contact: Public Relations Division
友の会会員募集中！ 国立科学博物館との結びつきを深め、自然科学をより楽しんでいただくための会です。	Friends of the Museum : The membership is an organization that was formed to enable people to deepen their links with the National Science Museum and in this way stimulate and respond to their interest in and questions about the world of natural science.
特典、会費及び入会のお申し込み方法等は、みどり館1階友の会カウンターにお問い合わせください。	To find out how to become a Friend, enquire at the Information Desk on the 1st floor of the Midori Building
また、ホームページでもお申し込みいただけます。	To subscribe, please access our website.
至 JR 鶯谷駅	To JR Uguisudani Station
至東京芸術大学	To Tokyo National University of Fine Arts and Music
上野恩寵公園	Ueno Onshi Park
至上野動物園	To Ueno Zoo
日本学士院	Nihon Gakushiin (The Japan Academy)
公園案内所	Park Information Desk
東京文化会館	Tokyo Bunka Kaikan (Tokyo Metropolitan Festival Hall)
上野公園第一駐車場(有料)	Parking
至 JR 御徒町駅	To JR Okachimachi
[交通のご案内]	Transportation Guide
JR「上野駅」公園口から徒歩5分	Five minutes walk from the Ueno Koen exit of JR Ueno Station
東京メトロ銀座線・日比谷線「上野駅」から徒歩10分 京成電鉄「上野駅」から徒歩10分	10 minutes' walk from Ueno Station of Ginza, Hibiya, and Keisei Lines
駐車場はありませんので、車でのご来館はご遠慮ください。	No parking area is available. Please visit the National Science Museum by public transportations.

5. 外国人対応委員会

調査票

平成 17 年 12 月 7 日

殿

財団法人日本博物館協会
会 長 中 川 志 郎

博物館アクセシビリティ向上のためのアンケートのお願い

拝啓

貴館ますますご清祥のこととおよろこび申しあげます。

さて、先月 8 日に開催されました「外国人対応委員会」に貴館の職員を派遣いただき、貴館の活動について貴重なお話を賜りありがとうございました。

その際お願い致しましたように、「博物館アクセシビリティ向上のためのアンケート」を貴館訪問の外国人に対し実施致したく、年末年始ご多用のところ誠におそれいりますが何卒ご協力のほどお願い申しあげます。

敬具

記

- 調査期間 平成 17 年 12 月初旬から平成 18 年 1 月 10 日(火曜日)
- 調査対象 上記期間中に訪問された外国人約 20 名に対し実施する。
- 調査方法
 - 英語が分かる外国人の場合は別紙 1 により直接回答いただけるようお願いいたします。
 - 英語での回答が困難な場合は、案内されるガイドや博物館職員あるいはボランティアの方が別紙 2 により聞き取り調査の上、ご回答いただくようお願い致します。
 - なお、聞き取り調査に従事されたガイド、博物館職員、ボランティアの方にも別紙 3 によりご回答頂けるようあわせてお願い申しあげます。
 - 貴館に団体ツアーが訪れている場合、そのコンダクターにも別紙 4 によりアンケート調査にご回答いただけるようお願い申しあげます。
- 返送先
 - (財)日本博物館協会 〒100-8925 東京都千代田区霞ヶ関 3-3-1 尚友会館 外国人対応委員会 (新妻)

以上

(別紙 1)

Questionnaire : For Improvement of Museum Accessibility

Japanese Association of Museums

Your answers to this questionnaire help us to consider and improve museum accessibility in Japan. Please give us your unreserved opinion and suggestions.

■ What kind of impression did you have about this museum? Please check

- Extremely good
- Good
- Rather poor
- Poor

■ Why did you choose this museum? Because..... Please check

- I am interested in this collection / exhibition.
- I was recommended by friends, colleagues.
- Guide book recommendation.
- Good access / good transportation.
- Incidentally / to utilize free time.
- This museum is famous.
- Other reason ()

■ You found this museum good, because of Please check

- Fine exhibition / collection
- Helpful guided tour
- Interesting hands-on program
- Good museum facilities (elevator, toilet, etc)
- Museum shop
- Coffee shop / restaurant
- Others ()

■ What information did you need more in this museum? Please check

- Collection of this museum
- Related facts / information of this museum's collection
- History of this museum
- General information of this museum (map, toilet, shop, coffee shop, sick bay, etc.)
- Map of neighboring area
- Others ()

■ Before visiting this museum, how did you get its information? Please check

- Internet
- Guide book
- Friends, colleagues
- Travel agency
- Tourist information brochure
- Others (_____)

■ Did you use the audio guide? Please check

- Yes
- No

■ If there was an audio guide, did you want to use it? Please check

- Yes
- No

.....

■ Let us know about you. Please check

1. Purpose of your trip Business Sightseeing Transit Others
2. Is this your first visit to Japan? First time 2nd time More than 3 times
3. How many museums did you visit during this stay? _____
4. Where did you come from?
(Country : _____ city : _____)

Thank you for your kind cooperation.

(別紙 2)

博物館アクセシビリティ向上のためのアンケート

財団法人 日本博物館協会

日本の博物館のアクセシビリティ向上のため、貴方の率直なご意見をお聞かせください。

- この博物館について、どのような印象をお持ちですか？該当するものにレ印を付けて下さい。
 - とても良い
 - 良い
 - やや不満足
 - 不満足

- この博物館を選ばれた理由は？該当するものにレ印を付けて下さい。
 - コレクションや展示に興味があったから
 - 友人や同僚から薦められたから
 - ガイドブックが薦めていたから
 - 交通の便がよかったから
 - たまたま / 空き時間を有効活用するため
 - この博物館が有名だから
 - その他の理由()

- この博物館を気に入った理由は？該当するものにレ印を付けて下さい。
 - すぐれた展示やコレクション
 - 役に立つガイドツアー
 - 面白いハンズオン・プログラム
 - 充実した施設（エレベーター、トイレなど）
 - ミュージアム・ショップ
 - コーヒーショップ、レストラン
 - その他の理由()

- この博物館についてもっと知りたかったことは何ですか？該当するものにレ印を付けて下さい。
 - この博物館のコレクション
 - この博物館のコレクションに関連する情報
 - この博物館の歴史
 - この博物館に関する全般的情報(地図、トイレ、ショップ、コーヒーショップ、救護室、その他)
 - 周辺地図

- その他 ()
- この博物館に来る前に、その情報をどのように得ましたか？該当するものにレ印を付けて下さい。
- インターネット
 ガイドブック
 友人、同僚
 旅行会社
 観光案内パンフレット
 その他()
- オーディオガイドを利用しましたか？該当するものにレ印を付けて下さい。
- はい
 いいえ
- オーディオガイドがあるとすれば、それを利用したいと思いますか？該当するものにレ印を付けて下さい。
- はい
 いいえ
- 貴方についてお教えてください。
1. 今回の旅行の目的は何ですか？ 仕事 観光 乗り継ぎ その他
 2. 来日は初めてですか？ はじめて 2回目 3回以上
 3. 滞在中にどのくらいの博物館数を訪れましたか？ _____館
 4. どこからいらっしゃいましたか？ 国名_____ 都市名_____

(別紙3)

外国人対応アンケート

財団法人日本博物館協会

外国人アンケート調査にご協力いただきありがとうございました。

外国人に対するガイドツアー等を行なうにあたって気がつかれた点を、下記によりご記入いただければ幸甚に存じます。

ご意見を今後の外国人対応の改善に役立たせていきたいと存じます。

① ガイドツアー等をするときどんなところに注意しておられますか。

② ガイドツアー等をしていて喜ばれた点は何ですか。

③ ガイドツアー等をしていて困った点は何ですか。

④ ガイドツアー等をするにあたって希望することは何ですか。

(ご協力ありがとうございました)

